



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Juillet 2013

Séance du 21 mars 2013
Sitzung vom 21. März 2013

Gemeinderat Bericht der Sitzung vom Donnerstag, 21. März 2013

Dauer : von 14h30 bis 16h30 Uhr.

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Astrid Belleville, Carlo Birchen, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé und Jean Weiler, Räte, Nadine Braconnier, Sekretärin.

Entschuldigt: Patrick Krings

Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
 - Vorstellung des Organigrammes des Regiebetriebes
 - Vorstellung des Organigrammes der Gemeindeverwaltung
2. Notarakt, Verträge und Konventionen
 - Konvention Consorten Majerus
 - Vertragszusatz Informatikausstattung der Schulen
 - Notarieller Akt Prorealim sàrl
 - Mietvertrag Dienstwohnung
3. Gemeindesyndikate
 - Beitritt der Gemeinde Tüntingen zum SIGI
4. Sozialamt
 - Konvention Sozialamt KälTéiteng-Rémeleng
5. Schulwesen
 - Ernennung eines Schulverantwortlichen
 - Vorstellung der Schulcharta
6. Finanzen
 - Spende „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché“
7. Personal
 - Schaffung eines Angestelltenpostens 100%
 - Schaffung von zwei Angestelltenposten (Kurs Babyschwimmen)
8. Jugendhaus
 - Kostenabrechnung des Jahres 2012
9. Anliegen der Räte José Gonçalves, Camille Thomé und Jean Weiler
 - Austritt aus dem Syndikat PRO-SUD
10. Geheimsitzung

Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 21 mars 2013

Durée : de 14h30 à 16h30 heures.

Présents : John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Astrid Belleville, Carlo Birchen, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Nadine Braconnier, secrétaire.

Excusé : Patrick Krings

Ordre du jour :

1. Correspondance et informations
 - Présentation de l'organigramme du service des régies
 - Présentation de l'organigramme de l'administration communale
2. Acte notarié, contrats et conventions
 - Convention Consorts Majerus, approbation
 - Avenant au contrat parc informatique des écoles, approbation
 - Acte notarié Prorealim s.à r.l., approbation
 - Contrat de bail logement de service, approbation
3. Syndicats intercommunaux
 - Adhésion de la commune de Tuntange au SIGI, décision
4. Office social
 - Convention Office social KälTéiteng-Rémeleng, approbation
5. Enseignement
 - Désignation d'un responsable d'école, décision
 - Présentation de la charte scolaire, avis
6. Finances communales
 - Don Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché, décision
7. Personnel
 - Création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle 100%, décision
 - Création de 2 postes de salarié à tâche intellectuelle (cours « bébés-nageurs »)
8. Maison pour jeunes
 - Décompte des frais de l'exercice 2012, approbation
9. Point porté à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers José Gonçalves dos Anjos, Camille Thomé et Jean Weiler
 - Sortie du syndicat PRO-SUD
10. Séance à huis clos

1. Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt die Organigramme des Regiebetriebs und der Gemeindeverwaltung vor, welche ab dem 1. März 2013 in Kraft treten.

2. Notarakt, Verträge und Konventionen

• Konvention Konsorten Majerus

Mit den Konsorten Majeurs wurde eine Konvention abgeschlossen, welche der Gemeinde erlauben Obstbäume auf ihrem Grundstück im „Laangertengronn“ zu pflanzen und zu schneiden, in Zusammenarbeit mit dem Syndikat SICONA.

Rat Romain Becker (DP) fügt hinzu, dass man an besagtem Ort Reben anpflanzen könnte, da früher dort ebenfalls Reben wuchsen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) meint Rätin Viviane Petry (déi gréng) sollte diesen Vorschlag in einer nächsten Sitzung des Ausschusses der SICONA vorstellen.

Auf die Frage von **Rat Camille Thomé (CSV)**, ob das Syndikat einen Bericht bezüglich Unterhaltsarbeiten abliefern, antwortet **Rätin Viviane Petry (déi gréng)**, dass das Syndikat plant seine Arbeiten und den Erhalt von Zuschüssen transparenter zu gestalten.

Beschluss:

Die Konvention mit den Konsorten Majerus ist einstimmig angenommen.

• Mietvertrag Dienstwohnung

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass Jeff Schildgen die Dienstwohnung, gelegen 16, rue du Moulin, zugesprochen wurde, da er Unter-Kommandant des Feuerwehrkorps der Gemeinde ist.

Beschluss:

Der Mietvertrag der Dienstwohnung ist einstimmig angenommen.

• Vertragszusatz Informatikausstattung der Schulen

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt, dass in den Schulgebäuden 145 Computer und 12 Laptops installiert werden, desweiteren zwei Informa-

1 Correspondance et informations

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente les organigrammes de l'administration communale et du service des régies, en vigueur à partir du 1er mars 2013.

2 Acte notarié, contrats et conventions

• Convention consorts Majerus

Une convention a été conclue avec les consorts Majerus, aux termes de laquelle ils autorisent la Commune à planter et à tailler des arbres fruitiers sur leur terrain situé au lieu-dit « Laangertengronn », en collaboration avec le syndicat communal SICONA.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ajoute qu'il faudrait envisager de planter des vignes, vu que dans le temps, des vignes existaient à cet endroit.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose que Mme Viviane Petry (déi gréng) présente cette idée lors d'une des prochaines réunions du comité du SICONA.

A la question de Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)**, si le syndicat émet un rapport sur les travaux d'entretien effectués pendant chaque exercice, la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** répond que le syndicat envisage de rendre ses activités plus transparentes, de même que la réception de subsides.

Décision :

La convention avec les consorts Majerus est approuvée unanimement.

• Contrat de bail logement de service

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que suite à un appel aux candidatures, pour l'occupation du logement de service sis 16, rue du Moulin à Kayl, la demande de M. Jeff Schildgen a été retenue, principalement parce qu'il occupe la fonction de sous-commandant au corps des sapeurs-pompiers de la commune.

Décision :

Le contrat de bail pour le logement de service est approuvé unanimement.

• Avenant au contrat parc informatique des écoles

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** expose que 145 ordinateurs fixes et 12 ordinateurs portables seront aménagés dans les bâtiments

tiksäle. Die monatlichen Materialkosten belaufen sich auf 2.500.- €, mit den Wartungskosten beläuft sich das Gesamtbudget auf 50.000.- € im Jahr.

Rat Romain Becker (DP) meint der Kauf der Computer hätte weniger Kosten verursacht als dieser Leasing-Vertrag.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) antwortet der Preis sei angemessen, da durch den Leasing-Vertrag defekte Computer auch ausgetauscht werden. Zudem wird die Firma AC verschiedene informatische Installationen umsonst vornehmen.

Auf die Frage von **Rat Romain Becker (DP)** antwortet **Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** dass eine öffentliche Ausschreibung nicht nötig ist, da der erforderliche Schwellenwert nicht erreicht wurde.

Beschluss:

Der Vertragszusatz Informatikausstattung der Schulen ist mehrheitlich angenommen. Der Vertreter der DP stimmt gegen den Vertragszusatz.

- **Notarieller Akt Prorealim s.à r.l.**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert, dass die Gemeinde das Grundstück in der rue Principale in Tetingen gekauft hat um es zu erschließen. Die Gemeinde hat einen Tausch mit der Firma Prorealim vorgenommen. Das Baugrundstück wird eingetauscht gegen Räumlichkeiten im zukünftigen Gebäude.

Die **Räte Jean Weiler (CSV)** und **Romain Becker (DP)** wenden ein, dass das geplante Gebäude die Vorschriften des Bautenreglements nicht einhält.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet, dass diese Baugenehmigung unter seine eigene Verantwortung fällt und dass er diesen Schandfleck beseitigen werde.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) fügt hinzu, die Bautenkommission habe das Eingreifen des Bürgermeisters aus diesem Grund angenommen.

Beschluss:

Der notarielle Akt mit PROREALIM s.à r.l. ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der DP und CSV stimmen dagegen.

d'école de la commune. S'y ajoutent deux salles informatiques, à l'école de Tétange et à l'école Faubourg. La location du matériel informatique se chiffre à 2.500.-€ par mois, ensemble avec les frais de maintenance le budget total s'élève à 50.000.-€ par année.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque qu'en achetant les ordinateurs, au lieu d'avoir recours à un contrat de leasing, on aurait pu diminuer considérablement les frais.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** réplique que le prix est raisonnable, notamment aussi parce que moyennant contrat leasing, les ordinateurs seront remplacés en cas de panne. En outre, la firme AC procède gratuitement à diverses installations informatiques.

Suite à la question de Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)**, Monsieur l'**échevin Patrick Brücher déi gréng** informe que le seuil imposant un marché public n'a pas été atteint.

Décision :

L'avenant au contrat parc informatique des écoles est approuvé à la majorité des voix. Le représentant du DP vote contre l'avenant au contrat.

- **Acte notarié Prorealim sàrl.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** récapitule que la Commune a acquis le terrain, sis rue Principale à Tétange, en vue de le viabiliser. Un échange est effectué avec la société PROREALIM s.à r.l., aux termes duquel la Commune cède à ladite société le terrain à bâtir et recevra par la suite des locaux dans le futur immeuble.

Messieurs les **conseillers Jean Weiler (CSV)** et **Romain Becker (DP)** objectent que l'immeuble projeté ne respecte pas le règlement sur les bâtisses. Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que ladite autorisation de bâtir tombe sous sa propre responsabilité et qu'il entend remédier à une situation esthétique et urbanistique intenable à cet endroit.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** ajoute que la commission des bâtisses a accepté l'intervention du bourgmestre pour ces raisons.

Décision :

L'acte notarié PROREALIM s.à r.l. est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du DP et CSV votent contre l'acte notarié.

3. Gemeindesyndikate

- **Beitritt der Gemeinde Tüntingen zum SIGI**

Der Ausschuss des Gemeindesyndikats SIGI hat die Mitgliedsgemeinden aufgefordert über den Beitritt der Gemeinde Tüntingen zum Syndikat abzustimmen.

Beschluss:

Der Beitritt der Gemeinde Tüntingen zum SIGI ist einstimmig angenommen.

4. Sozialamt

- **Konvention Sozialamt Kältéiteng-Rëmeleng**

Die Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde Kayl, der Stadt Rümelingen und dem Sozialamt regelt die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes.

Beschluss:

Die Konvention Sozialamt Kältéiteng-Rëmeleng ist einstimmig angenommen.

5. Schulwesen

- **Ernennung eines Schulverantwortlichen**

Frau Malou Olsem hat sich für den Posten des Schulverantwortlichen ab dem Schuljahr 2013/2014 beworben. Sie wird die Funktion des Präsidenten des Schulkomitees ab dem 16. Juli 2013 übernehmen, so dass eine Verlängerung der Ernennung von Herrn Steve John bis zum 15. Juli 2013 erforderlich ist.

Rätin Viviane Petry (déi gréng) unterstreicht dass Frau Olsem eine sehr kompetente Person ist und dass die Zusammenarbeit zwischen dem Schulkomitee und der Gemeinde weiterhin auf gute Weise stattfinden wird.

Beschluss:

Die Ernennung von Herrn Steve John als Schulverantwortlicher ist einstimmig angenommen.

- **Vorstellung der Schulcharta**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt die Schulcharta stamme aus der Zusammenarbeit zwischen allen Beteiligten: die Schüler, die Lehrer, die Eltern, die „Maison relais“ und die Schulkommission. Sie regelt die Zusammenarbeit und das Schulklima. Die Schulorganisation 2012/2013 sieht die Ausarbeitung und die Begutachtung einer Schulcharta vor. Rätin Viviane Petry (déi gréng) erklärt, dass die Kinder unterschiedliche Erziehung und Werte vermit-

3 Syndicats intercommunaux

- **Adhésion de la Commune de Tuntange au SIGI**

Le comité du syndicat intercommunal de gestion informatique « SIGI » a invité les communes-membres de se prononcer sur l'adhésion de la Commune de Tuntange audit syndicat.

Décision :

L'adhésion de la Commune de Tuntange au SIGI est approuvée unanimement.

4 Office social

- **Convention Office social Kältéiteng-Rëmeleng**

La convention entre l'Etat du Grand-duché de Luxembourg, la Commune de Kayl, la Ville de Rümelingen et l'Office social Käl/Téiteng-Rëmeleng qui règle l'organisation et le financement des activités de l'Office social est à adopter par le conseil.

Décision :

La convention Office social Kältéiteng-Rëmeleng est approuvée unanimement.

5 Enseignement

- **Désignation d'un responsable d'école**

Suite à un appel aux candidatures pour le poste de président d'école pour l'année scolaire 2013/2014, Mme Malou Olsem a présenté sa candidature. Elle assumera ses fonctions de présidente du comité d'école à partir du 16 juillet 2013. Une prolongation de la nomination de M. Steve John en tant que responsable d'école jusqu'au 15 juillet 2013 s'impose donc.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** souligne que Mme Olsem est une personne très compétente et que la collaboration entre le comité d'école et la Commune continuera de bonne façon.

Décision :

La désignation de M. Steve John en tant que responsable d'école est approuvée unanimement.

- **Présentation de la charte scolaire**

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) expose que la charte scolaire résulte de la collaboration entre tous les partenaires scolaires : les élèves, les enseignants, les parents, les maison-relais et la commission scolaire, elle entend régler la collaboration et le climat scolaire. L'organisation scolaire 2012/2013 prévoit l'élaboration d'une charte scolaire et que le conseil communal avise la

telt bekommen, die Charta sei deshalb wichtig um das Miteinander in der Schule festzulegen.

Die **Räte Romain Becker (DP)** und **Jean Weiler (CSV)** begrüßen die Ausarbeitung einer Schulcharta.

Beschluss:
Die vorgestellte Schulcharta ist einstimmig angenommen.

6. Finanzen

- **Spende „Aide aux enfants handicapés du Grand-duché“**

Auf Anfrage der a.s.b.l. „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché“ hin, hat der Schöffenrat entschlossen, eine finanzielle Unterstützung von 500€ zukommen zu lassen.

Rat Camille Thomé (CSV) befürchtet, dass solche Anfragen in Zukunft vermehrt auftreten werden und somit die im Haushalt vorgesehenen 1.000.-€ nicht reichen werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass viele solcher Anfragen an die Gemeinde gerichtet werden und eine Auswahl getroffen werden muss. Allerdings steht diese Assoziation in Beziehung mit der Gemeinde durch die Altkleider-Sammlung.

Rat Romain Becker (DP) ist der Meinung, man müsse dieser Assoziation 1.000.-€ Unterstützung zusprechen da die Altkleider-Sammelaktion zur Gemeinnützigkeit gehört. Allerdings wäre dann der Haushaltsposten komplett aufgebraucht.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) schlägt vor im nächsten Haushalt mehr Mittel in diesem Posten vorzusehen.

Beschluss :
Die Spende „Aide aux enfants handicapés du Grand-duché“ ist einstimmig angenommen.

proposition de charte.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** explique que les enfants reçoivent des éducations et valeurs diverses, ainsi une charte scolaire est nécessaire, pour définir la cohabitation dans l'école.

Messieurs les **conseillers Romain Becker (DP)** et **Jean Weiler (CSV)** approuvent l'initiative et l'élaboration d'une charte scolaire.

Décision :
La charte scolaire présentée est approuvée unanimement.

6 Finances communales

- **Don Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché**
La Commune a prévu dans son budget pour l'exercice 2013 un article de 1.000.-€ pour dons aux œuvres et associations nationales et suite à la demande de l'asbl « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché » le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'accorder un soutien financier de 500€.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** craint que les demandes de subsides se multiplient dans l'avenir et que la prévision budgétaire de 1.000.-€ ne suffira plus.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'un grand nombre de demandes de subsides sont adressées à la Commune et qu'un choix doit être fait. Or cette association est en relation avec la Commune de Kayl, par l'action de la collecte des vieux vêtements.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ajoute qu'il faudrait alors allouer 1.000.-€ à ladite association, vu que l'action de la collecte des vieux vêtements contribue à l'activité de recyclage et est donc d'utilité publique. Mais dans ce cas l'article budgétaire serait épuisé.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** propose de mettre plus de moyens à disposition dans le budget de l'année prochaine.

Décision :
Le don « Aide aux enfants handicapés du Grand-duché » est approuvé unanimement.

7. Personal

- **Schaffung eines Angestelltenpostens zu 100%**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass seit dem Vertragsende einer Mitarbeiterin im Dezember 2012, die Personal- und Rechnungsabteilung die Arbeitsmenge nicht mehr umsetzen kann. Da diese Mitarbeiterin ihre Arbeit stets mit Genauigkeit ausgeführt hat, hat der Schöfferrat entschieden, einen Angestelltenposten in jener Abteilung zu schaffen um dem Engpass entgegen zu wirken.

Rat Jean Weiler (CSV) befürchtet, dass die Schaffung von Posten immer mehr auf dem ordentlichen Haushalt lasten wird und fragt ob nicht andere Abteilungen überbesetzt sind und somit Wechsel innerhalb des Personals vorgenommen werden können.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet, dass seit dem Weggang der Mitarbeiterin die Rechnungsabteilung überlastet ist, dass es jedoch sehr wichtig ist dass die Gemeinde die Rechnungen rechtzeitig abschickt um den Gemeindehaushalt im Gleichgewicht zu halten.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) fügt hinzu, dass es nach der Ausarbeitung eines neuen Organigramms, keine überbesetzten Abteilungen und überschüssiges Personal geben dürfte.

Rat Romain Becker (DP) meint der ordentliche Haushalt wird bald den außerordentlichen Haushalt überschreiten, er erkennt jedoch die Notwendigkeit eines zusätzlichen Postens in der Rechnungsabteilung.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) wiederholt, dass genügend Personal notwendig ist um den Dienst am Bürger zu gewährleisten und dass das Ausstellen der Rechnungen zu den wichtigsten Abteilungen der Gemeindeverwaltung gehört.

Beschluss:

Die Schaffung eines Angestelltenpostens zu 100% ist angenommen durch die Vertreter der LSAP. Die Vertreter von DP und CSV stimmen dagegen, und die Vertreter von „déi gréng“ enthalten sich.

- **Schaffung von zwei Angestelltenposten (Baby-Schwimm-Kurse)**

Es wurde festgestellt dass die beiden Schwimmlehrer der Baby-Schwimm-Kurse noch keinen Arbeitsvertrag haben. Der Gemeinderat ist aufgerufen, die beiden Posten zu schaffen.

7 Personnel

- **Création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle à 100%**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que suite au départ pour cause de fin de contrat d'une collaboratrice en décembre 2012, le service des affaires générales n'arrive plus à évacuer le volume de travail. Vu que cette collaboratrice a toujours effectué ses tâches avec exactitude, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de créer un poste de salarié à tâche intellectuelle auprès dudit service pour remédier à la situation d'urgence.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** craint que la création de postes pèse de plus en plus sur le budget ordinaire de la Commune et demande s'il n'y a pas des services avec du personnel en surnombre et qu'un changement au sein du personnel parmi les services pourrait avoir lieu.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que dès le départ de la collaboratrice, le service facturation n'est plus arrivé à évacuer correctement le volume de travail, il est pourtant très important que les factures de la Commune soient expédiés en temps utile pour permettre à la Commune de toucher des recettes.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** ajoute que suite à l'élaboration du nouvel organigramme de l'administration il ne devrait pas y avoir du personnel de trop.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que le budget ordinaire dépassera bientôt le budget extraordinaire. Il reconnaît pourtant la nécessité d'un poste supplémentaire au sein du service de la facturation.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répète que suffisamment de personnel est nécessaire pour garantir le bon service au client et que la facturation est l'un des plus importants services de la Commune.

Décision :

La création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle à 100% est approuvée par les représentants du LSAP. Les représentants du DP et CSV votent contre la création du poste et les représentants du « déi gréng » s'abstiennent.

- **Création de deux postes de salariés à tâche intellectuelle (cours bébé-nageurs)**

Rätin Viviane Petry (déi gréng) fragt wie die Baby-Schwimm-Kurse während der Umbauarbeiten des Schwimmbeckens in der Faubourg-Schule abgehalten werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet dass die Kurse übergangsweise in eine der Partner-Gemeinden, wie Bettembourg oder Schifflingen, verlagert werden müssen.

Beschluss:

Die Schaffung von zwei Angestelltenposten für die Baby-Schwimm-Kurse ist einstimmig angenommen.

8. Jugendhaus

• Kostenabrechnung des Jahres 2012

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erläutert den Funktionsmodus des Jugendhauses: eine Konvention ist zwischen der Gemeinde Kayl, der Jugendhaus a.s.b.l. und dem zuständigen Ministerium abgeschlossen. Oft bleibt ein Überschuss für die Gemeinde oder das Ministerium übrig, für das Jahr 2012 sind es 24.084,83€ für die Gemeinde Kayl.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) lobt die Arbeit des Personals des Jugendhauses und hebt hervor dass die Gemeinde Kayl als eine von wenigen einen „Streetwork“ Dienst anbietet.

Die **Räte Romain Becker (DP)** und **Carlo Birchen (LSAP)** erklären nicht an der Diskussion und an der Abstimmung teilzunehmen, da sie Mitglieder in der Vereinigung sind.

Beschluss:

Die Kostenabrechnung des Jahres 2012 ist einstimmig angenommen.

9. Anliegen der Räte José Gonçalves, Camille Thomé und Jean Weiler

• Austritt aus dem Syndikat PRO-SUD

Rat Jean Weiler (CSV) fragt, ob die Gemeinde die

Il a été constaté que les deux instructeurs de natation des cours bébé-nageurs n'avaient dès le début pas de contrat de travail et pour régulariser cette situation, le conseil communal est appelé à créer les deux postes.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** demande comment seront organisés les cours bébé-nageurs pendant les travaux de rénovation du bassin à l'école Faubourg.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que les cours devront être provisoirement délocalisés dans une des communes conventionnées, comme Bettembourg ou Schifflange.

Décision :

La création de deux postes de salariés à tâche intellectuelle pour les cours bébé-nageurs est approuvée unanimement.

8 Maison pour jeunes

• Décompte des frais de l'exercice 2012

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle le mode de fonctionnement de la Maison pour jeunes : une convention est établie entre la Commune de Kayl, l'asbl « Jugendhaus » et le Ministère compétent. Un excédent de budget reste souvent en faveur du Ministère et de la Commune en fin d'exercice, tel est le cas pour l'exercice 2012, où la Commune a droit à un remboursement de 24.084,83 €.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** loue le bon travail qu'effectue le personnel de la Maison des jeunes et accentue surtout le fait que la commune de Kayl est une des seules qui dispose d'un service « Streetwork ».

Messieurs les **conseillers Romain Becker (DP)** et **Carlo Birchen (LSAP)**, en tant que membres de l'asbl « Jugendhaus », déclarent ne pas prendre part ni à la délibération, ni au vote.

Décision :

Le décompte des frais de l'exercice 2012 est approuvé unanimement.

9 Point porté à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers José Gonçalves dos Anjos, Camille Thomé et Jean Weiler

• Sortie du syndicat PRO-SUD

Möglichkeit hat, den „Nightrider“-Dienst anzubieten auch ohne Mitglied im PRO-SUD zu sein, was Bürgermeister John Lorent bejaht. Rat Jean Weiler stellt die Aktivitäten des Syndikats vor:

Erstens die Ausarbeitung eines Regionalplans SÜDEN, allerdings hat man in letzter Zeit wenige Fortschritte gemacht und außerdem entsprechen solche Regionalpläne nicht mehr der aktuellen Gesetzlage.

Zweitens sind die Aktivitäten im Tourismusbereich hinfällig geworden durch die Schaffung des „Office Régional de Tourisme“.

Drittens, weil die Gemeinde den „Nightrider“-Dienst auch alleine anbieten könnte.

Die Zugehörigkeit zum Syndikat PRO-SUD kostet jährlich 15.600.-€, ergibt aber kaum Vorteile für die Gemeinde Kayl.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) findet die Aktivitäten von PRO-SUD zahlreich und meint man sollte sich vielleicht verstärkt innerhalb des Syndikats einbringen. Ein Austritt sei verfrüht, erst sollten Diskussionen unter den Fraktionen und mit dem Komitee von PRO-SUD stattfinden.

Rat Romain Becker (DP) meint die Zugehörigkeit zum Syndikat sei überflüssig und habe der Gemeinde nichts als Ausgaben gebracht. Ein Beispiel für die Albernheit des Syndikats sei die berüchtigte „Heilige Barbara“ Broschüre. Generell seien die Aktivitäten von PRO-SUD überflüssig da die Meisten unter die Zuständigkeit des Staates fallen.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) schließt sich den Kritiken an PRO-SUD an, ist jedoch der Meinung man sollte erst untereinander in den Fraktionen über den Austritt sprechen und anschließend mit dem Komitee des Syndikats.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) schlägt vor, dass die Angelegenheit in den Fraktionen besprochen wird, in einer interfraktionellen Versammlung und dann mit dem Komitee von PRO-SUD, um dem Syndikat die Möglichkeit zu geben Veränderungen an ihren Aktivitäten und Diensten vorzunehmen.

Die Vertreter der CSV sind erstaunt über die vorgeschlagene Vorgehensweise der Mehrheit, wurden sie doch oft genug vom Bürgermeister aufgefordert ihre Motion dem Gemeinderat zu präsentieren.

Beschluss:

Die Vertreter der LSAP und „déi gréng“ stimmen gegen die Motion der CSV, die Vertreter von CSV und DP stimmen dafür.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** demande si la Commune a la possibilité d'offrir le service « Nightrider » sans l'adhésion au syndicat PRO-SUD, question à laquelle le bourgmestre John Lorent (LSAP) donne une réponse affirmative. Monsieur le conseiller Jean Weiler continue en exposant les activités du syndicat : Premièrement l'élaboration d'un plan régional SUD, en dernier temps les activités en la matière n'ont pas fait de progrès et de manière générale, les plans régionaux ne correspondent plus à l'actualité. Deuxièmement, les activités du syndicat en matière de tourisme sont superflues suite à la création de l'Office Régional de Tourisme. Et troisièmement, le service « Nightrider », que la Commune pourrait exploiter sans adhérer au syndicat.

L'adhésion au syndicat PRO-SUD coûte 15.600.-€ chaque année à la Commune de Kayl, or l'adhésion ne présente guère d'avantages.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** est d'avis que les activités du PRO-SUD sont nombreuses et qu'il faudrait peut-être s'engager un peu plus au sein du syndicat. Une sortie du syndicat serait prématurée, une discussion au niveau inter fractionnel serait à envisager ou même ensemble avec les responsables du PRO-SUD.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que l'adhésion au syndicat PRO-SUD est superflue et n'a apporté rien d'autre à la Commune que des dépenses. Un exemple de baliverne produite par PRO-SUD est la fameuse brochure « Sainte Barbe ». En général, les activités promues par PRO-SUD font double emploi, vu que la majorité des activités relèvent de la compétence de l'Etat du Grand-duché.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** se rallie aux critiques exprimées envers le syndicat, est toutefois d'avis qu'il faudrait discuter au niveau inter fractionnel sur l'affiliation au syndicat et présenter les résolutions de la Commune de Kayl au comité du PRO-SUD.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose que l'affaire soit discutée dans les fractions respectives, dans une réunion inter fractionnelle et ensemble avec le comité du syndicat PRO-SUD, pour leur donner par la suite la possibilité d'améliorer leurs activités et services.

Si le conseil communal accepte la motion proposée par la majorité politique, la motion des représentants du CSV sera reportée jusqu'à ce qu'une entrevue avec le comité du PRO-SUD ait eu lieu.

Les représentants du CSV s'étonnent de la dé-

Die Vertreter der LSAP und „déi gréng“ stimmen für die Motion der Mehrheit, die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.

marche proposée par la majorité, suite aux multiples invitations de Monsieur le bourgmestre de déposer la motion.

Décision :

Les représentants du LSAP et « déi gréng » votent contre la motion présentée par la CSV, les représentants du CSV et DP votent pour la motion.

La motion proposée par la majorité politique est approuvée par les représentants du LSAP et « déi gréng », les représentants du CSV et DP votent contre la motion.

10. Geheimsitzung

Da es sich um Personalfragen handelt, wird der Punkt 10 der Tagesordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

10. Affaires de personnel

S'agissant d'affaires de personnel, le point 10 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



Administration Communale de Kayl

Grand-Duché de Luxembourg

Adresse postale : B.P. 56, L-3601 Kayl Téléphone : 56 66 66-370

Fax : 56 66 66-525 Email : scolaire@kayl.lu Site Internet : www.kayl.lu

SUBSIDE FORFAITAIRE	<input type="checkbox"/>
PRIME DE MÉRITE	<input type="checkbox"/>
PRIME UNIQUE RÉSERVÉE AUX APPRENTI(E)S	<input type="checkbox"/>
SUBSIDE POSTSECONDAIRE	<input type="checkbox"/>

◀ Cocher une des cases correspondantes
(voir explications au verso)

NOM	Prénom
Rue et Numéro	C.P. - Localité
Date de naissance	N° Téléphone / Gsm

Nom de l'établissement fréquenté	
Adresse de l'établissement fréquenté	
Orientation / Genre d'études	
Classe / Année accomplie	Trimestres / Semestres accomplis
Entreprise-formatrice (seulement pour les apprentis travaillant sous contrat) :	

Numéro de compte IBAN	Banque
Titulaire du compte	

À remplir par le représentant légal, si l'élève demandeur est mineur	
NOM	Prénom
Rue et Numéro	C.P. - Localité

À ajouter au présent formulaire : copie(s) des bulletins scolaires de l'année 2012-2013
TOUT FORMULAIRE INCOMPLET NE SERA PAS PRIS EN CONSIDÉRATION
(si les bulletins scolaires sont délivrés après le 18 octobre 2013, veuillez nous informer à l'avance!)

Réservé à l'administration communale :

Je soussigné certifie que mes déclarations ainsi que les pièces justificatives présentes sont véritables.

Kayl / Tétange, le

2013

Signature du demandeur

En cas de mineur -> Signature du représentant légal

À remettre au Service scolaire : 4, rue de l'Hôtel de Ville 2^e étage
avant le 18 octobre 2013



Administration Communale de Kayl

Grand-Duché de Luxembourg

Adresse postale : B.P. 56, L-3601 Kayl Téléphone : 56 66 66-370

Fax : 56 66 66-525 Email : scolaire@kayl.lu Site Internet : www.kayl.lu

Subside forfaitaire

Un subside forfaitaire de 45 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 7^e, 6^e et 5^e, ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 7^e, 8^e et 9^e.

Un subside forfaitaire de 65 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 4^e et 3^e, ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 10^e et 11^e.

Un subside forfaitaire de 100 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 2^e et 1^e, ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 12^e, 13^e et 14^e.

Prime de mérite

Une prime de mérite est annuellement allouée aux élèves des lycées secondaires et secondaires techniques ayant obtenu un pourcentage d'au moins 70% de la moyenne annuelle pondérée.

Dans le cas où le pourcentage obtenu est supérieur au minimum demandé pour le cycle d'études fréquenté, tel que ce minimum se dégage du tableau ci-dessous, la prime d'encouragement est majorée de 10€ pour chaque pourcent entier dépassant le minimum.

Cycle d'études	Pourcentage	Prime
Cycle inférieur 7 ^e	77,50%	45€ + 10€ par % au-delà
Cycle inférieur 6 ^e , 5 ^e et 8 ^e , 9 ^e	75%	45€ + 10€ par % au-delà
Cycle moyen 4 ^e , 3 ^e et 10 ^e , 11 ^e	72,50%	65€ + 10€ par % au-delà
Cycle supérieur 2 ^e , 1 ^e et 12 ^e , 13 ^e , 14 ^e	70%	100€ + 10€ par % au-delà

Il est à noter que les résultats de l'examen final seront pris en considération pour les classes dont le succès dépend des résultats de l'examen final.

Prime unique

Une prime d'encouragement unique de 75 € est allouée aux apprentis, travaillant sous contrat et touchant une indemnité mensuelle, sous condition d'avoir obtenu le certificat C.A.T.P. (certificat d'aptitude technique et professionnelle), ou le certificat C.I.T.P. (certificat d'initiation technique et professionnelle) respectivement un certificat C.C.M. (certificat de capacité manuelle), ou pouvant présenter un certificat C.C.P. (certificat de capacité professionnelle) ou D.A.P. (diplôme d'aptitude professionnelle).

Les demandes en obtention de la prime d'encouragement unique ainsi que les certificats C.A.T.P., C.I.T.P., C.C.M., C.C.P. et D.A.P. sont à présenter à l'administration communale.

Subside pour les études postsecondaires

Un subside est alloué aux étudiants ayant passé avec succès et à plein temps les cours d'études supérieures ou universitaires. Sont à considérer comme études universitaires ou supérieures :

- les études universitaires ;
- les études para-universitaires ;
- les études supérieures non universitaires ;
- toutes autres études supérieures reconnues comme telles par le Ministère de l'Éducation nationale.

Un subside ne sera alloué en principe que pendant la durée normale des études, c'est-à-dire jusqu'à l'obtention du diplôme final dans une première discipline choisie, et éventuellement lors d'une spécialisation dans cette discipline.

Le montant du subside pour études postsecondaires est fixé à 250 €.



Administration Communale de Kayl

Grand-Duché de Luxembourg

Adresse postale: B.P. 56, L-3600 Kayl

Téléphone: 56 66 66-1 Fax: 56 33 23

Email: commune@kayl.lu Site Internet: www.kayl.lu

Cours de « bébés-nageurs » Année scolaire 2013/2014

Je soussigné(e)

Code postal Localité

Numéro Rue

Téléphone E-mail

déclare par la présente vouloir inscrire ma fille / mon fils

Nom(s) et prénom(s)

Date(s) de naissance

aux cours gratuits de « bébés-nageurs » qui se dérouleront les samedis après-midis à la piscine de l'École Faubourg à Kayl de 14 à 18 heures.

Début des cours : **21 septembre 2013**

Les cours n'auront pas lieu pendant les vacances scolaires.

Lieu et date Signature

Les enfants âgés de 3 mois à 3 ans sont admis aux cours des bébé-nageurs.

Cette fiche devra être renvoyée à la Commune de Kayl avant le début des cours.





Grousse Stroossefestival / Grand Festival de rue

Photos: Jean-Claude Jacoby





Grousse Stroossefestival den 22. September 2013

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Käl organiséiert Sonndes, den 22. September 2013, vun 11 bis 18 Auer e Stroossefestival mat villen Animatiounen am Park bei der Tétenger Schoul. Den Entrée ass fräi. Matmaachen ass erwünscht, z.B. a spezielle Workshop'en, wéi Zirkus, Jongléieren, Seefeblosen, Popcorn maachen, ... Dat Ganzt ass fir Familljen a Kanner vun 4 Joer un.

Umelle kann een sech elo schonn, andeems een deen ënneschten Ziedel dem Schoulpersonal gëtt. Selbstverständlech kann een sech och den Dag selwer op der Plaz umellen.

Zousätzlech Informatiounen ginn et op der Mail-Adress guy.assa@kayl.lu

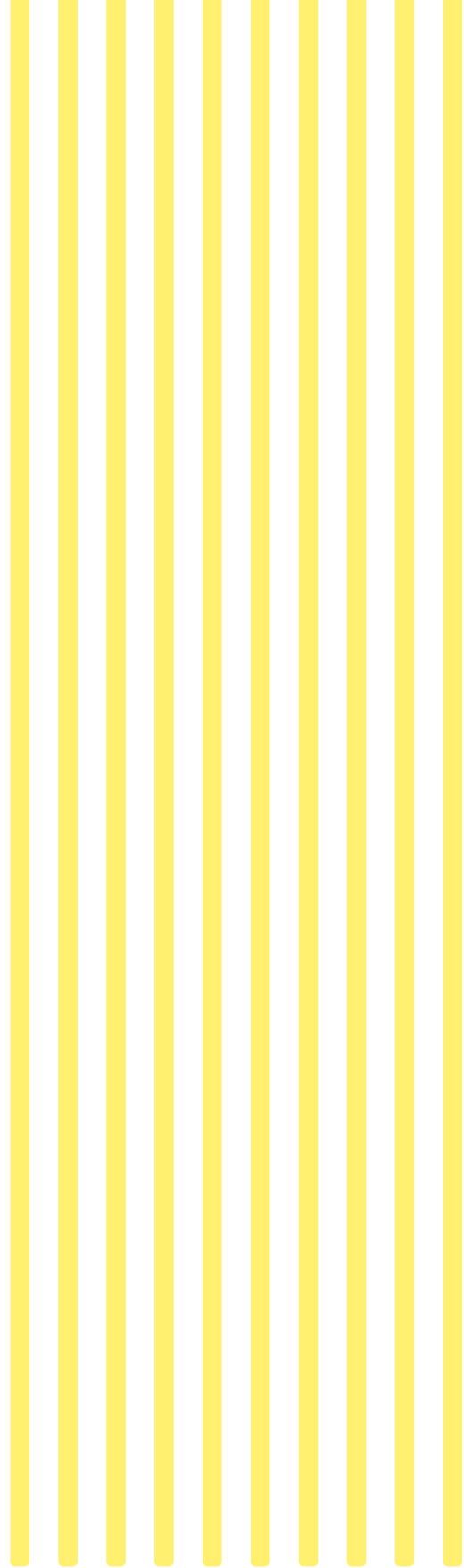
Grand Festival de rue le 22 septembre 2013

La commission culturelle de la Commune de Kayl organise un festival de rue avec de nombreuses animations dimanche le 22 septembre 2013 dans le parc près de l'école de Tétange, ceci de 11 à 18 heures. L'entrée est libre. La participation active est vivement souhaitée. Différents ateliers sont au programme comme le cirque, le jonglage, bulles de savon, faire du popcorn, ...

Tu peux t'inscrire en remplissant la fiche en bas et en la remettant à ton enseignant.

Pour plus d'informations, tu peux contacter guy.assa@kayl.lu.





KÄLTÉITENG

